







# 现代英语惯用法词典

A Dictionary of  
Modern English Usage



# 现代英语惯用法词典

A Dictionary of  
Modern English Usage

费 致 德 编

商 务 印 书 馆

1982 年 · 北京

# 现代英语惯用法词典

费致德 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 28<sup>3</sup>/<sub>4</sub>印张 854千字

1981年7月第1版 1982年7月北京第2次印刷

印数 75,500册

统一书号: 9017·972 定价: 3.55元

## 说 明

一、本词典原系洛阳外语学院内部使用的参考书，主要供英语学习基础阶段参考之用。

二、词典所收的材料，比较地略于词汇而详于语法，原因是英语常用词用法汇编之类的书已有不少。这本词典只补充了一些常用词及其新义，并把我们在政治生活和社会生活中最常用的一些词加进去，例如 *cadre*, *consciousness*, *contradiction* 等，说明其用法和常用的搭配。对于同义词，打破词和语的界限，把必要的、易混淆的和可以通用的词和语列在一起，加以分析比较，如 *fashion* 作“时兴、流行”解，不但和 *vogue*, *popular*, *prevail*, *rife* 相比，而且和 *all the rage*, *go about* 相比。为了查阅方便起见，书后附有按字母顺序编的索引。

三、在语法形式的解说上，注意普遍通用的形式和新的语法现象；指出哪些已经陈旧过时不再使用，哪些语法结构是绝对错的，哪些是大多数语言学家认为是错的，哪些尽管有人反对实际上已经通用的。关于语言学家对于一些语法结构上看法的分歧，只择要地提出其主要分歧之点。有时附带说明持有哪一种看法的人较多。不一一列举具体出处。在材料编排上，也用比较分析的方法，如表示“起源、动机”的前置词 *from*, *of* 和 *out of* 都在一起解说。

四、针对学习上口语练习的需要，词典注意注明哪些词语多用于书面语言，哪些在口语中常用。在材料编排上，对口语常用的一些重要表达方式也注意涉及，如在 *finish* 条中兼及 *get through* 和 *get through with* 等。

五、例证分词组和句子两种，有政治性的，也有一般性的。凡是不适合于我国国情的例句，主宾语均用外国人姓名。请用者注意。

六、词典编写时，以日本学者井上义昌的《英美语用法辞典》为主要参考书，旁及英美惯用法词典数十种，并引用了国内先达们的一些材料。在编写过程中，承许多同志提了宝贵意见，其中戴钢、王垂仍、辜遵等同志并协助整理。由于编者的政治思想水平和业务水平都不足，

词典里的错误必多。请使用的同志们随时提出批评指正。

编者

一九七九年

## A

a, an, indef. art.

1. a 用于以辅音音素开始的词前; an 用于以元音音素开始的词前。例:

a worker, an underground worker

注意这里说的是音素, 而不是字母, 如 hour 的开首字母“h”不发音, 读音作 ['auə], 是以元音音素开始的词, 应用 an hour。

university 的第一音节发 [ju:] 音, 是以辅音音素开始的词, 应用 a university。

过去有人在以重读 [h] 音开始的词前, 如 history, 在以 [ju:] 或 [ju] 音开始的词前, 如 unanimous, 以及在“one”前, 用 an 而不用 a (an history, an unanimous vote, an one-way street)。现在已很少见, 通常都用 a。

不定冠词在缩略词前的用法和上述同。例:

a BG (battle group)

an AAAOC (antiaircraft artillery operation center)

2. 不定冠词的用法:

a. (非特指的)一(个), 例:

a fine morning, a big building, an underground railway

b. 表示弱化的 one:

现代英语的不定冠词是从古英语的数词 an (=one) 发展而来的。它有时仍保留着 one 的意思, 但已弱化, 用以代替意思较强的 one。这种用法在表示重量、长度、时间的词组中, 特别普遍。如:

a pound, a yard, a foot deep, in an hour,

比较:

The cheating devices of the social imperialists may be seen through at a glance. 社会帝国主义者们的伎俩可以

一眼识破。

One glance is enough to see through the cheating devices of the social imperialists. 一眼就可以识破社会帝国主义者的伎俩。(强调一看便知)

c. (一类事物中的)任何一个,例:

A triangle has three angles. 三角形有三只角。

比较:

A horse is a useful animal. (用任何一匹马代表马的全体)

The horse is a useful animal. (和上句的意思没有多大区别。定冠词用在单数的类名词之前有时表示属于一类事物中的一个个体。)

Horses are useful animals. (复数类名词之前不用冠词,往往是一个泛指类名词的复数,意思和 a + 单数的类名词相同。这里的 horses 不是 horse 的复数,而是 a horse 的复数。)

上述三种句型常用于下定义或述说一些常识的场合;均可译为“马是有用的动物”。

d. 每一(个),例:

three times a day; eighty miles an hour

e. 同一(个),表示“相同”(the same)的意思,例:

They are of an age. 他们同岁。

Birds of a feather flock together. (谚语)物以类聚。

f. 用于两件通常配在一起的东西前,例:

a cup and saucer. 带茶托的茶杯。

g. 用于指时间或款项等的复数名词之前,表示一个单位,例:

a busy three days 一个忙碌的三天

spend a delightful summer holidays 过一个愉快的暑假

a further 200 yuan 另加的二百元

h. 用于复数名词之前,表示“大约”、“差不多”的意思,例:

a five years 大约五年, a forty men 大约四十人

i. 用于在形式上是复数而意义上是单数的名词前,例:

a headquarters, a scissors

### 3. 不定冠词在不可数名词前的用法:

英语冠词的用法和名词的类别紧密相关。一般说来,不可数名词,除了一些特殊情况外,其前面不用冠词。在区分英语的可数名词和不可数名词时,要注意不要从它们的汉译或汉语里的同义的名词的用法出发;要注意英语中有些名词既是可数的又是不可数的,要看它们的含义而定。

不定冠词+不可数名词的用法如下:

#### a. 不定冠词+专有名词:

##### ①借喻,表示和…相似的人或地方。例:

Only a Lu Hsun could have written that (=a great writer like Lu Hsun).

本句里的专有名词实际上是作为普通名词用的,指出只有鲁迅那样的伟大作家才能写出那样的作品。

There are indeed some big cities in our province, but there does not seem to be a Shenyang or an Anshan.

在我们省里诚然有几个大城市,可是似乎没有象沈阳或鞍山那样的城市。

##### ②用作家、画家的姓氏代表作品。例:

Have you a complete Lu Hsun? (= a set of Lu Hsun's complete works) 你手头有鲁迅全集吗?

They're going to place a Li Sze-hsun on exhibition. 他们就要展出一幅李思训的画。

##### ③用姓氏指某家族的一个成员。例:

His wife is a Kennedy (= a member of the Kennedy family). 他的妻子是肯尼迪家族中的一个人。

##### ④用姓氏或厂名代替某人发明设计或某厂制造的机器物品。例:

I bought an Underwood yesterday. 我昨天买了一架安得伍德牌打字机。

⑤不定冠词用在姓氏之前,表示一个姓…叫…的人或某个叫…的不认识的人。例:

Yes, there's a Lin in our class.

A Comrade Chang came to see you during your absence.



你不在时,有位张同志来看你。

⑥不定冠词用在有定语的特有名词之前,表示该名词在情况或实质上的改变。例:

Having been abroad for nearly thirty years, he longs to come home to settle in a China which he knows to be completely changed. 在海外呆了差不多有卅年之久,他渴望回家,安居在一个他晓得已经完全改观了的的中国。

⑦表示一桩和…相似的事件。例:

I would say that the conference is a Munich. 我认为这个会议是又一次慕尼黑事件。

b. 不定冠词+物质名词:

不定冠词用于某些物质名词前,表示一种、一客或一项制品。例:

a black tea 一种红茶; an ice cream, 一客冰淇淋; an electric iron 一把电熨斗

c. 不定冠词+抽象名词:

①表示行为或实例。例:

He has done me a kindness (= a kind act). 他帮了我一次忙。

Racial discrimination is a shame and a disgrace to civilization. 种族歧视是文明的耻辱。

②用在一些原来是动词的名词之前,表示一次活动。例:

Let's have a swim in the gymnasium.

③使抽象名词所表示的性质转为具体的人物。例:

He was a great comfort to his mother in her illness. 在他母亲病中,他给了她很大的安慰。

As a teacher, Tom was a failure. 作为一个教师,汤姆是个失败者。

④表示一种,一些 (some) 或某些 (a certain) 的意思。例:

Old Wang, the electric welding worker, takes a pride in his success. 电焊工老王因他的成功而感到自豪。

Having settled down in the countryside for two years, he has a knowledge of the struggle for production.

在农村安家落户两年后,他有了一些生产斗争知识。  
Everybody lives a happy life in our country.  
That imperialism and all reactionaries are paper tigers  
is an eternal truth.

⑤用在时间、距离、分量、程度等抽象名词之前,表示限度。例:

one thing at a time 一时一事

in a fixed quantity 一定的量

to a remarkable degree 显著的程度

These comrades came from a great distance. 这些同志是  
从远方来的。

4. 不定冠词的一些习惯用法:

a. 不定冠词的重复 (a ... and a ...):

①两个词同指一个人或物,在后面的名词之前不用冠词。例:

a Chinese and English dictionary 汉英词典,一册

a white and black dog 黑白花的狗,一条

One of the guests was a journalist and novelist. 有一个  
客人是新闻记者又是作家。

②重复使用不定冠词时,指两个人、物。例:

a journalist and a novelist 指二人

a Chinese and an English dictionary. 两册,一本汉语词  
典和一本英语词典;前一个 dictionary 略去

a white and a black dog 一条白狗和一条黑狗,(前一条  
dog 略去)

③口语中,列举两个以上的名词时,往往可以在第一个名词前用不  
定冠词,而把其他的不定冠词略去。例:

I bought a book, (a) note-book, (a) fountain pen and (a)  
pencil yesterday.

④在成对的名词连用的场合,不强调时可以只用一个不定冠  
词。如:

I saw a teacher and (a) student walking together.

强调时,应重复不定冠词。如:

A doctor and a nurse are to look after the patient.

b. a+noun+or two (a day or two, one or two days)

在括号内的两种结构中,以前者为正常,如:

an hour or two, a week or two

a+noun+or two 用作句子主语时,动词用单数复数都可以。如:

Only a word or two *is* (或 *are*) needed here. 有人认为这种结构实际上和“either ... or two ... s are”一样,所以该用复数;但习惯上单复数动词都可以用。

【注意】a+noun+or 和 a+noun+or two 意思不同。

a litre or so=a litre or thereabouts 一升左右。即接近一升,到不了二升。

c. a+物主代词或名词的所有格 (a friend of mine, one of my friends)

括号里的两种结构都表示部分的意思,但前者的部分的意味较轻,意味着 a friend who is friendly towards me (一位和我友好的朋友);后者部分的意思较重,等于 a friend from among my friends (我的朋友中的一位)。

前者往往并不意味着讲话人有一个以上的朋友;后者则明确地指出讲话人有一个以上的朋友。前者常带有感情意味,特别是在有定语或有 this, that 时。例:

a close friend of John's

a dictionary of my father's

Whom do you mean by that girl of his?

I mean that dear little girl of his.

We must guard against that quarrelling habit of hers.

d. 不定冠词在一些形容词、副词前后的位置:

①用在形容词 what 和 such 的后面。

What a profound lesson in class education! 多么深刻的一堂阶级教育课;

It was Old Lin who performed such a heroic act.

②用在 how, however, so, as, too 五个副词修饰的形容词的后面。例:

How profound a lesson in class education!

However short a stay we have to make here, we must make use of every minute to help them with the work.

不管我们在这里逗留的时间多么短促,我们必须利用每一分钟帮助他们干活。

so fine a day

Who says this is too difficult a book for the beginners?

It's as pleasant a trip as I have ever had.

(a so fine day 和 a too difficult book 也可以用,但用者不多。)

③用在 quite 和 rather 的前面或后面。(参看各该词条) 例:

rather an easy task: a rather easy task

quite a perplexing question; a quite perplexing question

e. 不用不定冠词的场合如下:

①一个词做为一个单词使用时。如:

*Worker* is a noun.

How do you spell *peasant*?

②在通常由一人担任的职位、职务之前,和衔级、称号之前。如:

Comrade Wang is President of the Institute.

Comrade Chang is secretary of our Party branch.

He is head of the English Department.

比较: He is a teacher in the English Department. (系主任只有一个;教员则不止一个。)

I acted as guide to the tourist party.

比较: I acted as an interpreter to the tourist party. (观光团的口译人员不止一个。)

The title of advanced worker has been conferred on him.

Johnson has been promoted to the rank of lieutenant colonel. 约翰逊被提升为中校军衔。

③报纸标题、电文、牌示、日记、笔记或大纲中的词句通常省去冠词。

报纸标题 (A) Train saved by (a) Young Pioneer

电文 Wire (a) definite answer. 明确电复。

牌示 (A) Hospital Ahead! 前边有医院!

日记 5th. Home all the morning. Attended (a) lecture on (the) world outlook of (a) communist in the afternoon.

大纲 Effect of irregularity of employment on health of U.S. packers: low income; lack of necessities of life; injury to mental and physical health through worry.

临时雇用对于美国罐头食品工人健康的影响: 收入低, 缺乏生活必需品, 担心忧虑损害身心健康。

**an article of, a bit of, a piece of, etc.**

1. 英语集体名词和物质名词的个体化、抽象名词的具体化通常借助于 article of; bit of, piece of 一类的片语。例如:

furniture (家具), 在现代英语中, 意思是一个房间里的全部可以移动的家具, 个体化时可用 a useful piece of furniture, one or two clumsy articles of furniture (一两件笨重家具), every article of furniture (每件家具), There was not a piece of furniture in the room.

又如:

an article of clothing, an article of food, a bit of money, a bit of paper 等。

2. 这些片语也可以用于抽象名词, 使其概念具体化, 述说它的一项具体表现或行为。例如:

an act of kindness, an act of aggression, an act of folly, a bit of modesty (一点谦逊), a bit of consolation (一些安慰), a matter of common knowledge (一个普通知识的问题), a matter of courtesy, a matter of grave concern (一项严重关切的问题), a stroke of good luck (一桩意外幸运), an insufferable piece of injustice (一桩难堪的非正义行为), some wonderful piece of generosity (了不起的慷慨), a piece of information, a trifling piece of intelligence (一项微不足道的情报), two pieces of

good news, a piece of advice, a fine piece of work (一件好活儿), do somebody a piece of service (为某人服点务)。

从上述例子看,这类片语常和形容词连用。一般说来,和名词关系密切的形容词放在名词之前;和具体化、个体化的片语关系密切的形容词放在具体化、个体化的词之前。

### **a bagful of ...**

#### **1. a bagful of ...**

以容器为主,意思是满装着一袋的。例:

a basketful of apples (一篮苹果), a cupful of water (一杯水), a mouthful of food (一口食物)

2. bagful 等词的复数形式,应该是 three bagfuls of peanuts (三袋花生)。

#### **3. 英语中这类词很多。如:**

a handful of imperialists (一小撮帝国主义分子), a houseful of guests (一屋子客人), a theatreful of play-goers (满剧院的观众), a boatful of coal, two teaspoonfuls of sugar.

4. 由于两种构造的含义不同, -ful 通常表示日常计量的单位,用在事务性的,寻常的场合; full of 则通常用于夸张的、隐喻的场合。例如:

In the courtyard of the kulak were buried ten bags full of grain. (在这俄国富农的院子里埋着满满十袋的粮食。)

### **a certain, some, adj.**

1. (a) certain 和 some 都用于不确定的场合,作“某个”、“一些”解。

(a) certain 有时意味着讲话人可能知道,但不想详细讲出。some 强调全然不肯定。例:

I read it in a certain book. (可能记得书名,但未讲出。)

I read it in some book. (记不起书名。)

2. a certain 和人名连用时,往往意味着讲话人只知道人的姓名,其余都不详悉。例:

A certain person called.

A certain Mr. Edwards called.

3. a certain + 抽象名词等于 a degree of —。例:

a certain admiration, coldness, hesitation, reluctance 有点羡慕、冷淡、迟疑、不愿

4. a certain 有时用于委婉语里。如:

She is in a certain condition. 怀孕

5. 作“某个, 有些”解的 certain 要和作“肯定的, 无疑的”解的 certain 区分清楚, 如:

I should say James will be a certain winner in the essay competition. 我认为詹姆斯在论文竞赛中会是个无疑的优胜者。

**a flock of sheep, a herd of deer, etc.**

英语中有些动物的名词单复数同形。表示一群、一帮的意思时, 常借助于 a flock of, a herd of 等片语。如:

a flock of sheep, a herd of deer, a shoal of carp (鲤鱼)。

这些片语也用于有复数形式的动物, 一般说来:

a flock (congregation) of 常用于鸟类, a herd of 常用于兽类, a litter of 常用于一窝小动物, a pack of 常用于猎犬、狼等, a shoal (school) 常用于鱼类。Eric Partridge 的 “Usage and Abusage” 中 sports 条下列有详表。

**a good many, a great many, a great deal of, a lot of, a number of, plenty of, few, a few, little, a little**

1. a good many (许多), 后面接复数可数名词, 动词用复数。

a great many (许多), 后面接复数可数名词, 动词用复数。

a great deal of (大量), 后面接不可数名词, 动词用单数。

a lot of (大量, 许多), 后面接可数名词或不可数名词, 动词分别用复数或单数。

a number of (一些, 许多), 后面接复数可数名词, 动词用复数。

plenty of (大量, 许多, 足够), 后面接可数名词或不可数名词, 动词分别用复数或单数。例:

A good many new books were published by the Foreign Language Press last week.

A great many mercenary soldiers were taken prisoner.

I'm afraid I'm putting you to a great deal of trouble.

A great deal of work has been planned for next week.

A lot of damage was caused by the fire.

A number of guests have come.

There are plenty of rooms in the guest house.

2. 上述各语在多寡上的比较:

a. a great (good) many = a large number of. 有些英国人在日常用语中, 对 a good many 和 a great many 有所区分。认为后者意思较强, 有时把 a good many 作 a considerable number of (相当多) 用。

b. a number of 有时 = some (一些)。如前面的例子, 在一定的场合, 可理解为“一些客人已经来了”; 有时 = many。为了强调或明确表示“许多”的意思, 可用 a great (large) number of。

c. a lot of = many (a considerable number of), much (a great deal of)

d. plenty of = more than enough (足够), a great number of, a great quantity of

3. a lot of 通常用于肯定句。疑问句和否定句改用 many, much。

plenty of 通常用于肯定句。疑问句和否定句改用 enough, many, much。例:

~~Have you~~ you enough money?

~~There is~~ not much time.

~~a few~~ a few, a little, a little

a few 和 none 相对, 用于肯定句, 意思是“有少许、有几个”。用于可数名词。

few 和 many 相对, 用于否定句, 意思是“不多、几乎没有”。用于可数名词。

a little 是肯定的用法, 意思是“有一点”(虽然少但还有一点)。用



于不可数名词。

little 和 much 相对, 是否定的用法, 意思是“没有多少、没有什么”(not much, hardly any)。用于不可数名词。例:

There are a few ex-servicemen in our factory.

There are few ex-servicemen in our factory.

I have a little time. I can help you with the exercises.

I have little time. I must hurry.

(参看 many, much, many a ..., one too many for ..., quite a few)

**a pair of**

1. 英语里, 由两个成对的东西构成一付、一双或一件衣物、器具。如:

shoes, boots, gloves, trousers, suspenders(吊带), glasses, scissors, pincers (钳子), tongs (火夹)等

在表示一付、一双、一件时, 用 a pair of。有些词, 如, trousers, scissors 也有在前面用 a 的。

2. 在 a pair of 的后面, 用单数动词。如:

This pair of pincers costs me fifty cents.

3. 有时, 特别在口语里, 可用 these 代 this pair of 或 that pair of。如:

Wait a minute. I've to get these shoes blacked.

4. a pair of 加形容词时, 应该加在 pair 之前, 如: a new pair of gloves, a fine pair of boots, another pair of tongs, 理由是 pair — of — gloves 等关系密切, 形成一个整体, 不容分割。

trouser, scissor 之类的复数名词用做形容词时, 用单数形式。如 a trouser-press, a scissor manufacturer。

但是, 有些一般名词, 特别是用为机构的形容词时, 常按实际情况用复数形式。如:

The Parks and Gardens Committee, The Highways Committee.

**a-, pref.**

1. a- 原是前置词, 有 on, to, toward, in, into 等的意义。现在